

РЕЗЮМЕ

I. F. Ragozina

LE RAISONNEMENT PRATIQUE DANS LES TEXTES COMPRENANT LE CONNECTEUR DONC

Cet article est consacré aux moyens de la réalisation du raisonnement pratique (téléologique) dans un groupe de textes dont le dernier énoncé est introduit par le connecteur donc. Le raisonnement téléologique englobe deux prémisses et une conclusion. La première prémisses exprime le but, la seconde - la connaissance du moyen susceptible d'atteindre ce but. La conclusion véhicule l'obligation de mettre en oeuvre le moyen en question. Tous les éléments de ce schéma logique trouvent leur réalisation au niveau du texte et disposent d'un ensemble assez typique des moyens lexico-grammaticaux. Très schématiquement, le but est exprimé par le verbe vouloir et ses synonymes, l'obligation - par le verbe devoir et ses équivalents. Le connecteur introduisant l'énoncé-conclusion s'en trouve doté de la signification qui est unanimement déterminée comme "conséquentielle".

Статья поступила
в редакцию 30.04.93

ФРАЗЕОЛОГИЯ

Романская филология. Т. I, Екатеринбург, 1993

Е. В. Бутина
Уральский пединститут,
Екатеринбург

НЕТЕМПОРАЛЬНЫЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ
ВО ФРАНЦУЗСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ
СО ЗНАЧЕНИЕМ ВРЕМЕНИ

В статье рассматриваются вопросы использования во французской темпоральной фразеологии существительных, не имеющих значения времени. Исследуются особенности единиц различных лексико-семантических групп, участвующих в образовании темпоральных фразеологизмов.

В состав фразеологических единиц (ФЕ) со значением времени, или темпоральных ФЕ (ТФЕ), входят представители всех частей речи, однако, как показали исследования, наибольшую активность проявляют существительные: с их помощью образовано более 60% темпоральных фразеологизмов.

Среди существительных-компонентов французских темпоральных ФБ можно выделить два разряда существительных, имеющие значение времени - темпоральные существительные, и существительные, не имеющие такого значения.

К первому разряду относятся такие существительные, как, например, *temps, jour, heure, saison, minute* и др. Нетемпоральные существительные распределяются по нескольким группам, изучению которых и посвящена данная статья.

Существительные, не обозначающие временных понятий, используются в темпоральной фразеологии французского языка довольно широко. В большинстве фразеологизмов эти слова употребляются в сочетании со словами с темпоральным значением. Это могут быть либо знаменательные компоненты, например, существительные *temps, jour, époque* и др., либо служебные слова, такие как предлоги *quand, dès que, jusqu'à* и др.

Приведем один пример. Во фразеологизме *au temps où les bêtes parlaient* "некогда, давно, в незапамятные времена"¹ использован зовним *bête* не имеющий прямого отношения к понятию времени. *Bêtes* в сочетании с глаголом *parler* обладает значением невероятного события, а в разряд темпоральных этот фразеологизм входит благодаря присутствию существительного *temps*, которое, окруженное предлогами *à* и *où*, определяет данную ФБ как единичную, отвечающую на вопрос "когда?".

Анализ этого и многих других фразеологизмов позволяет высказать предположение, что именно нетемпоральные существительные служат для образования фразеологического значения. Не вызывает сомнения тот факт, что данные существительные почти во всех случаях выступают в роли семантического центра фразеологизма. Слова с темпоральным значением, как в приведенном выше примере, определяют ориентацию фразеологизма как имеющего значение времени, т.е. относящегося у темпоральной фразеологии.

Нетемпоральные существительные образуют несколько лексико-семантических групп (ЛСГ). К ним относятся: слова-атрибуты отдельных отрезков времени; ометимы; зовнимы; слова, обозначающие явления природы; имена обобщенные.

¹Перевод ФБ дается по Французско-русскому фразеологическому словарю (2) или Словарю разговорной лексики французского языка (3).

К словам-атрибутам относятся слова, связанные с определенными отрезками времени, кованно их называющих. Употребление этих слов в составе ФВ основано на ассоциациях, которые они вызывают у человека. Они, например, могут ассоциироваться с определенным временем года, как существительное *l'année* во фразеологизме *aux fêtes de l'année* (там.) "в начале лета; весной" или с этапами человеческой жизни: *mois de nourrice*, где существительное *nourrice* определяет значение фразеологизма "младенческие годы". Символами начала и конца человеческой жизни служат существительные *berceau* и *seizeil*, образующие фразеологизм *du berceau au seizeil*, "от рождения до смерти; всю жизнь".

Механизм образования значения фразеологизмов, включающих нотемпоральные существительные, как, впрочем, и механизм образования фразеологического значения вообще, можно представить в виде следующей формулы: $ФС \rightarrow ФС_I$, где $ФС$ - переменное сочетание, а $ФС_I$ - ФВ. Символы "Ф" и "С" - соответственно форма и содержания. Процесс формирования единицы кованной номинации посредством перехода переменных сочетаний нефразеологического характера в ФВ называется первичной трипозицией (I, с.7).

Проанализируем фразеологизм *mois de nourrice*. Как сочетание нефразеологического характера данное выражение имеет значение "месяцы кормления". При помощи трипозиции, которая в данном случае реализуется в процессе метафоризации, переменное сочетание переходит в ряд фразеологизмов, сохраняя свою форму и приобретая новое значение: "младенческий возраст", "младенческие годы".

Под оматизмами понимаются обозначения частей тела человека, животных, птиц и т.д.

В темпоральной фразеологии французского языка используются омагизмы, которые характеризуются наибольшей фразеологической активностью. К ним относятся такие существительные, как *dent*, *main*, *oeur*, *oeil*. Например: *quand les poules auront des dents* "когда рак обитает"; *de longue main* "издалека, с длинных ног" и т.д.

В большинстве темпоральных фразеологизмов французского языка омагизмы выполняют роль семантически опорного компонента и непосредственно служат для образования фразеологического значения, которое, например, во фразеологизме *quand les poules auront des dents* может быть обобщено как "когда произойдет невероятное

событие", а в ФЕ de longue main выводится из сочетания соматизма main с прилагательным long.

К зоонимам относятся названия различных представителей фауны: животных, птиц, рыб и т.д. В темпоральной фразеологии французского языка встречаются следующие зоонимы: chat, chien, poule, coq, а также обобщенное существительное bête, которое обозначает любое животное, животных вообще.

Использование зоонимов во фразеологии чаще всего основано на ассоциации о тем или иным свойством определенного животного. Так, например, петухи и куры издавна служили людям своеобразными часами: они засыпают очень рано и просыпаются тоже рано. Отсюда – фразеологизмы se coucher comme les poules "рано ложиться спать" и réveiller le coq pour lui dire de chanter "встать рано, до петухов". Свойство того или иного животного могут быть общеизвестными, и в этом случае фразеологизмы со сходным использованием зоонима можно найти в нескольких языках (ср., например, французский фразеологизм réveiller le coq pour lui dire de chanter и русский "встать до петухов").

С другой стороны, использование зоонимов во фразеологии специфично для каждого языка, и без специального исследования подчас понятно только его носителям (например, dès que les chats seront chaussés "ранним утром").

Значение ФЕ, включающих зоонимы, также образуются путем первичной транспозиции, реализующиеся при помощи метафоры или сравнения. Последнее характерно для ФЕ компаративного типа, таких, как, например, somme un chien dans un jeu de quilles "невыпазд, нехсати".

Слова, обозначающие явления природы, образуют отдельную ЛСТ, в которую входят названия таких явлений как, например, восход и заход солнца, прилив и отлив, сумерки и т.д.

Существительное aube используется в темпоральной фразеологии как в прямом значении – рассвет, заря: à l'aube naissante "на рассвете, чуть свет, ни свет, ни заря"; так и в переносном, метафоризованном: à l'aube de la vie "в юности, на заре жизни".

Такое явление, как прилив/отлив нашло отражение во французской пословице la marrée n'attend personne "время не ждет, пора", где независимо от воли человека характер времени ассоциируется с объективной природой морского прилива.

Вобщем, сопоставление течения времени с потоком воды ха-

рактерно для фразеологии многих языков. Так, например, французский фразеологизм (*d'ici-là*) *il coulera bien d'eau sous les ponts* "до того времени много воды утечет" имеет аналоги в других языках, например, в немецком: *bis dahin läuft noch viel Wasser den Berg* - досл.: "до этого еще много воды утечет с горы".

Помимо метафор среди приемов и средств, реализующих транспозицию переменных сочетаний, содержащих названия явления природы, во фразеологические единицы, назовем антитезу, при помощи которой образован, например, фразеологизм *à ses étés sur la glace* "после дождика в четверг".

В составе французских темпоральных ФЕ встречаются также названия некоторых растений и плодов, как, например, во фразеологизмах *attendez-moi sous l'orme* "никогда; после дождика в четверг" и *payer des prunes (en hiver) à qu (pop.)* "скорее медведь в лесу сложнет".

Число имен собственных, используемых во французской темпоральной фразеологии, невелико. К ним прежде всего относятся имена святых, в том числе и вымышленных. Так, "период нескольких погожих дней в ноябре" был назван *l'été de la Saint-Martin* в честь праздника Святого Мартина, который отмечается 11 ноября. К вымышленным именам святых относятся *Saint-Glinglin*, *Saint-Saucisson*, *Saint Trou du ciel* и др. Все они в конструкции с предлогами, чаще всего с предлогом *à*, создают значение "когда-нибудь, никогда, когда рак на горе свистнет": *à la Saint-Glinglin*, *à la Saint-Saucisson* ...

В составе французских темпоральных фразеологизмов встречаются также имена исторических лиц, как, например, в ФЕ *au temps où (la reine) Berthe filait* "давно, в незапамятные времена", где отдаленность исторической эпохи, которой относится существование названного лица, определяет значение ФЕ как ассоциирующее с давним прошлым.

Таким образом, использование во французской темпоральной фразеологии имен собственных основано также на ассоциациях, которые возникают у человека в связи с тем или иным именем: оно может либо указывать на определенную историческую эпоху - в том случае, как в приведенных выше примерах, где вымышленные имена ассоциируются с невероятностью, невозможностью событий.

Подводя итоги сказанному, отметим, что с одной стороны, нетемпоральные существительные в составе фразеологизмов со зна-

чением времени имеют особенности в зависимости от того, какой ЛСГ они принадлежат. С другой стороны, они имеют ряд общих черт. Объединяет нетемпоральные существительные в составе ТФЕ то, что в большинстве случаев в основе их использования лежат ассоциации, связанные для человека с тем или иным словом, а поскольку именно ассоциация оставляет прием метафоры, то основным способом образования значения таких ФЕ является метафоризация перемennого сочетания.

ЛИТЕРАТУРА

1. Соколова Г.Г. Фразеобразование во французском языке. М., 1987.
2. Французско-русский фразеологический словарь. /Под ред. Я.И.Рецкера. М., 1963.
3. Глинева Е.Ф., Громова Т.Н. Словарь разговорной лексики французского языка. М., 1988.

РЕЗЮМЕ

E.V.Boutina

SUBSTANTIFS NON-TEMPORELS
DANS LES LOCUTIONS FRANÇAISES
A VALEUR TEMPORELLE

L'auteur étudie l'emploi des substantifs ne possédant pas la valeur de temps dans la phraséologie temporelle. Une attention spéciale est faite sur les particularités des unités de différents groupes lexico-sémantiques qui participent à la formation des locutions phraséologiques à valeur temporelle.

Статья поступила
в редакцию 21.04.93